

弥迦书第四章译文对照

【弥四 1】

〔**和合本**〕「末后的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。」

〔**呂振中譯**〕「在末后的日子永恒主之殿的山必堅立于萬山之頂，必高聳過眾岡陵；萬族之民必流歸于這山。」

〔**新譯本**〕「到末后的日子，耶和華殿的山，必矗立在萬山之上，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。」

〔**現代譯本**〕「在將來的日子，聖殿坐落的山岡要矗立在群山之上，被高舉，超越萬嶺。許多民族都要蜂擁而來；」

〔**當代譯本**〕「在末后的日子里，主的聖山必巍然矗立在眾山岳之上，成為群山之首，萬族萬民都要涌聚到它那里去。」

〔**文理本**〕「越至末日、耶和華室之山、必堅立為眾山之冠、超乎諸嶺、萬邦匯之、」

〔**思高譯本**〕「到末日，上主火聖殿山必要矗立在群山之上，超乎一切山岳，萬民都要向它涌來；」

〔**牧靈譯本**〕「到末日的時候，雅威聖殿所在的山將立于萬峰之巔，超乎一切丘陵之上，許多人必要涌到這里。」

【弥四 2】

〔**和合本**〕「必有许多国的民前往，说：来吧，我们登耶和華的山，奔雅各神的殿。主必将祂的道教训我们；我们也要行祂的路。因为训诲必出于锡安；耶和華的言语必出于耶路撒冷。」

〔**呂振中譯**〕「必有许多外国人要前来，说：『来，咱们来上永恒主的山，来登雅各之神的殿；好让祂将祂的道路指教我们，使我们在祂的路径上行；因为教训必出于锡安，永恒主的话必出于耶路撒冷。』」

〔**新譯本**〕「必有多国的人前来说：“来吧！我们上耶和華的山，登雅各神的殿；他必把他的道路指示我们，我们也要遵行他的道；因为教训必出于锡安。耶和華的话要来自耶路撒冷。」

〔**現代譯本**〕「万国要聚拢前来，说：来吧，我们一起到上主的山，一起往以色列神的聖殿。他会指引我们该走的道路；我们要在这条路上行走。上主的教训从耶路撒冷发出；他的信息从锡安传播。」

〔**當代譯本**〕「他们彼此说：“来，让我们一同登上主的聖山，到以色列神的聖殿里去，让神指示我们当行的路，我们定必听从。”神的教训从锡安传来，主的话是从耶路撒冷发出的。」

〔**文理本**〕「众民将往而言曰、其来、我侪登耶和華之山、詣雅各神之室、彼将教我以其道、我将履于其途、盖法律自锡安而出、耶和華之言、由耶路撒冷而来、」

〔**思高譯本**〕「将有许多民族前来说：「来，我们攀登上主的聖山，往雅各伯天主的殿里去！祂必指示我们祂的道路，教给我们循行祂的途径，因为法律将出自熙雍，上主将出自熙雍，上主的话将出自耶路撒冷。」」

〔**牧灵译本**〕「万民涌来并且说：“来，让我们到雅威的山上去，到雅各伯天主的殿中去，他会教导我们，追随他的道路。天主的律法出于熙雍山，他的话从耶路撒冷而来。”」

【弥四 3】

〔**和合本**〕「祂必在多国的民中施行审判，为远方强盛的国断定是非。他们要将刀打成犁头，把枪打成镰刀。这国不举刀攻击那国；他们也不再学习战事。」

〔**吕振中译**〕「祂必在许多别族之民间行审判，为远方好多强盛的外国人断定是非。他们必将刀打成犁头，把矛打成镰刀；这国不举刀攻击那国；大家都不再学习战事。」

〔**新译本**〕「“他要在多族中施行审判，为远方的强国断定是非。他们必把刀剑打成犁头，把矛枪打成镰刀；这国不举刀攻击那国，他们也不再学习战事。」

〔**现代译本**〕「他要解决民族间的纠纷，排解列强的争端。他要把刀剑铸成犁头，把鎗矛打成镰刀。国际间不再有战争，也不再整军备战。」

〔**当代译本**〕「祂在各国施行审判，为远方的强国定断是非。他们终必把刀剑铸成耕具，把矛枪制成镰刀。那时候，普世升平，列国不再动干戈，人民也不再用研习军事了。」

〔**文理本**〕「彼将行鞫于列邦、审判远方之强国、俾其以剑制犁、以戈制镰、国不兴戎相攻、人不复习战、」

〔**思高译本**〕「祂将统治万民，远处的强国宣布定案；他们必要把自己的刀剑铸成锄头，将自己的枪矛制成镰刀；民族与民族不再持刀相向，人也不再学习武斗；」

〔**牧灵译本**〕「他将统治万民，为很多民族解决纠纷，他们必将把刀剑铸成锄头，将自己的镰刀制成锄。民族与民族之间不再短兵相接；他们也不再为战争而磨剑擦刀。」

【弥四 4】

〔**和合本**〕「人人都要坐在自己葡萄树下和无花果树下，无人惊吓。这是万军之耶和华亲口说的。」

〔**吕振中译**〕「反而可以安坐、各在自己葡萄树下，自己无花果树下，也无人来惊吓：因为万军之永恒主亲口说了。」

〔**新译本**〕「各人都要坐在自己的葡萄树，和无花果树下，无人惊吓他们，因为万军之耶和华亲口说过了。」

〔**现代译本**〕「人人都要在自己的葡萄园中，在无花果树下，享受太平；没有人会使他们恐惧。上主——万军的统帅这样应许了。」

〔**当代译本**〕「人人可以安居乐业，安祥地坐在葡萄树和无花果树下，不再受战争的威胁。这些都是主亲口说的。」

〔**文理本**〕「惟各坐其葡萄及无花果树下、无人使之恐怖、万军之耶和华口言之矣、」

〔**思高译本**〕「各人只坐在自家葡萄树和无花果树下，无人来惊扰，因为万军的上主亲口说了。」

〔**牧灵译本**〕「人们在祥乐中，坐在自己的无花果树下或葡萄园中，无人惊扰，因为万军的雅威这样说的。」

【弥四 5】

〔**和合本**〕「万民各奉己神的名而行；我们却永永远远奉耶和华——我们神的名而行。」

〔**吕振中译**〕「万族之民虽各奉自己的神的名而行，我们呢、却要奉我们的神永恒主的名而行、直到永永远远。」

〔**新译本**〕「虽然，万民各奉自己神的名行事，我们却要永远奉耶和华我们神的名而行。」

〔**现代译本**〕「虽然列国都膜拜并顺从他们自己的神明，但是我们要敬拜上主——我们的神，遵从他的旨意，直到永永远远。」

〔**当代译本**〕「虽然各国人民各自信奉自己的神祇，但是我们却永永远远信奉遵从我们的主神。」

〔**文理本**〕「万民各奉其神之名而行、惟我侪必奉我神耶和华之名而行、至于永久焉、」

〔**思高译本**〕「虽然万民各奉自己神祇之名而生活，但是我们却永远奉上主我们天主之名而生活。」

〔**牧灵译本**〕「各民族都奉自己的神的名而生活，我们将永远以雅威的名生活。」

【弥四 6】

〔**和合本**〕「耶和华说：到那日，我必聚集瘸腿的，招聚被赶出的和我所惩治的。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神喻说：当那日、我必聚集那些瘸着走路的，我必招聚那些被赶散的，和我所使受苦的；」

〔**新译本**〕「耶和华说：“到那日，我必召聚瘸腿的，集合被赶散的，和我所苦待的。”」

〔**现代译本**〕「上主说：“我惩罚了我的子民，但在时机成熟的时候，我要把颠沛流离的子民集合在一起。”」

〔**当代译本**〕「主宣告说：“到那天，我要聚集所有伤残的、被逐的和那些被我所惩罚的人，」

〔**文理本**〕「耶和华曰、是日我必集跛者、聚逐者、及我所困苦者、」

〔**思高译本**〕「到那一日——上主的断语——我要聚集跛行的人，集合被驱散和我所磨难的人；」

〔**牧灵译本**〕「雅威宣称：“到那天，我会聚集跛脚的人，召集那些遭驱散、遭磨难的人，」

【弥四 7】

〔**和合本**〕「我必使瘸腿的为余剩之民，使赶到远方的为强盛之民。耶和华要在锡安山作王治理他们，从今直到永远。」

〔**吕振中译**〕「那瘸着腿走路的、我必使他们作为余剩之民；那被放逐的、我必使他们成为强盛之国；永恒主必在锡安山作王以统治他们，从今时直到永远。」

〔**新译本**〕「我必使瘸腿的作余民；使被放逐的成为强国；耶和华必在锡安山作王统治他们，从现在直到永远。」

〔**现代译本**〕「我要使残存之民成为复兴的种子，软弱失散的，成为强盛的国家。我要亲自在锡安山统治他们，从那时直到永远。」」

〔**当代译本**〕「让他们重返故乡，建立强盛的国家。我要永远作他们的王，在锡安山管理他们。」

〔文理本〕「使跛者为遗民、屏诸远方者为强国、耶和華治之于錫安山、自今以迄永久、」

〔思高譯本〕「我必使跛行的人成为遗民，使离散的人成为强大的民族。从今以后，我，上主要在熙雍山上作他们的君王，以至永远。」

〔牧灵譯本〕「我要使跛脚的成为遗民，让遭驱赶的人成为一个伟大的民族，雅威将在熙雍永远统治他们。」」

【弥四 8】

〔和合本〕「你这羊群的高台、錫安城（原文是女子）的山哪，从前的权柄——就是耶路撒冷民（原文是女子）的国权——必归与你。」

〔吕振中译〕「你，羊群的高台阿，錫安小姐的山冈阿，都必归于你了：一等（或译：从前）的权柄必归于你，耶路撒冷小姐的国权必归于你，」

〔新译本〕「你这羊群的守望楼啊！錫安女子的俄斐勒啊！从前的权柄，必归给你，就是耶路撒冷女子的国权，要归还给你。」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，神在你那里像牧人照顾他的子民；你将复国；你要再一次成为首都。」

〔当代译本〕「至于耶路撒冷，你是我子民的守望台，你必恢复过去的权威和光荣。」

〔文理本〕「錫安女之山、群羊之台坎、昔日之权、耶路撒冷女之国、必复于尔、」

〔思高譯本〕「你这羊群的守望台，熙雍女子的高岗，昔日的王权必再归于你，耶路撒冷女子的王国必再临。」

〔牧灵譯本〕「至于你，你这羊群的观望台，熙雍城，你必快恢复昔日的光彩威武，王权必再归于耶路撒冷。」

【弥四 9】

〔和合本〕「现在你为何大声哭号呢？疼痛抓住你仿佛产难的妇人，是因你中间没有君王吗？你的谋士灭亡了吗？」

〔吕振中译〕「如今呢、你为什么大声哭号呢？难道你中间竟没有王，或是你的谋士都灭亡了，以致疼痛抓住了你、像抓住了生产的妇人么？」

〔新译本〕「现在你为甚么大声呼喊？难道你们中间没有君王吗？或是你的谋士灭亡了，以致疼痛抓紧你，好像临产的妇人呢？」

〔现代译本〕「你为甚么大声哀号？为甚么像产妇辗转阵痛？你没有君王吗？你的参谋都死光了吗？」

〔当代译本〕「你们为甚么恐惧，大声哭叫呢？是因为你们没有了王，还是因为你们的谋士都死光了，以致痛苦抓住了你们，好像临盆的妇人所受的痛楚一样呢？」

〔文理本〕「今尔何为号呼、尔中无王、尔之谋士陨没、致尔痛苦、若临产之妇乎、」

〔思高譯本〕「现在你为什么高呼？难道你们中间没有了君王，或者你的参议已丧亡，令你痛苦，像临产的妇女？」

〔牧灵譯本〕「现在，你为什么哭喊？是否因为你已无君王，连谋议者也都死光？你为什么如此焦虑」

像阵痛临产的妇女？」

【弥四 10】

〔**和合本**〕「锡安的民（**原文是女子**）哪，你要疼痛劬劳，彷彿产难的妇人；因为你必从城里出来，住在田野，到巴比伦去。在那里要蒙解救；在那里耶和華必救赎你脱离仇敌的手。」

〔**吕振中译**〕「锡安小姐阿，绞痛而冲出、像生产的妇人吧！因为你如今快要从这都市出来，住在野外，去到巴比伦；在那里你必得援救，在那里永恒主必赎回你脱离你仇敌的手掌。」

〔**新译本**〕「锡安的女子啊！你要疼痛劬劳，好像临产的妇人；因为现在你要从城里出来，住在田野，一定要到巴比伦去；在那里你要蒙拯救，在那里耶和華必救赎你，脱离仇敌的掌握。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷人哪！你们要像产妇阵痛，辗转哀号；因为你们就要离开这城，去住在荒野。你们一定会被掳到巴比伦去；但在那里，上主要营救你们，从敌人手里把你们解救出来。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷人啊，你们必像生产的妇人一样辗转呻吟，因为你们将要被驱逐出城，住到荒野去；你们要被掳到远方的巴比伦。然而，主却必定解救你们脱离敌人的魔爪。」

〔**文理本**〕「锡安女坎、尔其痛苦劬劳、若临产之妇、盖尔必出邑居野、且至巴比伦、在彼得救、耶和華将赎尔于敌手、」

〔**思高译本**〕「熙雍女子，妳应辗转呻吟，像个临产的妇女，因为现在妳应出城，住在田野，并且要到巴比伦去，在那里你将获救；在那里，上主你的天主，要从仇敌中把妳赎回。」

〔**牧灵译本**〕「熙雍女儿，你该辗转哭泣，像个快要生产的妇女，因为现在你被迫出城，流落田野。你去巴比伦，在那里雅威将拯救你，在那里，他会把你从敌人手中救出。」

【弥四 11】

〔**和合本**〕「现在有许多国的民聚集攻击你，说：愿锡安被玷污！愿我们亲眼见她遭报！」

〔**吕振中译**〕「现在聚集来攻击你的有许多国的人，就是那些说：『愿锡安被战事蹂躏玷污，愿我们亲眼见到她遭报』的。」

〔**新译本**〕「现在多国的民集合起来，攻击你，说：‘愿锡安被蹂躏，愿我们亲眼看见锡安遭报应。’」

〔**现代译本**〕「许多国家联合起来攻击你。他们说：「我们来摧毁耶路撒冷吧！我们来看这城成为废墟！」」

〔**当代译本**〕「现在，很多国家都前来围攻，要杀戮和毁灭你们，」

〔**文理本**〕「今有多国集而攻尔、曰、愿彼被污、愿我目睹所欲临于锡安者、」

〔**思高译本**〕「现在许多异族集合起来攻击你说：「愿她赤身裸体，愿我们亲眼见到熙雍灭亡！」」

〔**牧灵译本**〕「但现在许多民族相聚一处，攻击你；他们说：“让我们来玷污耶路撒冷，我们愿亲眼见熙雍灭亡。”」

【弥四 12】

〔**和合本**〕「他们却不知道耶和華的意念，也不明白祂的筹划。祂聚集他们，好像把禾捆聚到禾场一

样。」

〔吕振中译〕「但他们却不知道永恒主的意念，不明白他的计划；他收集他们、就像把禾捆聚到禾场一样。」

〔新译本〕「但是，他们却不知道耶和华的意念，也不明白他的谋略；他收集他们，好像把禾捆收集到禾场一样。」

〔现代译本〕「但是他们不知道上主的计划，不晓得上主把他们集合在一起是要惩罚他们，像农夫打穀物一样。」

〔当代译本〕「然而，他们却不知道神的心意，也不明白祂的计划。原来祂要把他们当作禾一样，堆积在禾场上。」

〔文理本〕「但彼不知耶和華之意、不明其謀、蓋耶和華集之、如集禾束在於禾場、」

〔思高译本〕「但是他们不知道上主的心意，不明白祂的策略，原来是上主集合了他们，如把禾捆收在禾场上一样。」

〔牧灵译本〕「但他们并不了解雅威的想法，更不懂他的意图：雅威已把他们聚集起来，犹如在禾场上收集禾捆一样。」

【弥四 13】

〔和合本〕「锡安的民（原文是女子）哪，起来踹穀吧！我必使你的角成为铁，使你的蹄成为铜。你必打碎多国的民，将他们的财献与耶和华，将他们的货献与普天下的主。」

〔吕振中译〕「起来踹才吧，锡安小姐阿！我必使你的角成为铁的，使你的蹄成为铜的；你必粉碎许多别族之民，将他们抢掠之物献（传统：『我必献』读作『你必献』）与永恒主，将他们的资财献与全地之主。」

〔新译本〕「锡安的女子啊！起来踹谷吧！因为我必使你的角成为铁，使你的蹄成为铜；你必粉碎许多民族，把他们所得的，作为当灭之物献与耶和华，把他们的财宝献给全地的主。」

〔现代译本〕「上主说：「耶路撒冷人哪，去吧！去惩罚你们的敌人！我要使你们强壮，像长了铁角铜蹄的公牛。你们要歼灭许多国家，把他们用暴力抢夺的财物呈献给我一天下的主宰。」」

〔当代译本〕「耶路撒冷的居民啊，起来打谷吧。我要使你们像牛一样强壮，有铁角铜蹄，好让你们踏平各国，把他们的不义之财全归给那掌管普天下的主。」

〔文理本〕「錫安女坎、起而踐之、我必使爾角為鐵、爾蹄為銅、爾將擊碎多民、獻其利於耶和華、奉其財於全地之主、」

〔思高译本〕「熙雍女子，起来打场吧！因为我要使你们的角变成铁角，使你们的蹄变成铜蹄，使你们踏碎许多民族；你们将他们的战利品奉献给上主，将他们的财宝奉献给全地的主宰。」

〔牧灵译本〕「熙雍，起来打谷吧！因为我要给你铁角铜蹄，征服很多民族，你将把他们的战利品奉献给雅威，把他们的宝藏献给大地的主宰。」